

# Ngôn Ngữ Nam Kỳ Bị Mất Từ Từ...

16 Tháng Năm 2022

Nguyễn Gia Việt

## Bàn về cái sân bay “*Tân Sơn Nhứt*” thiệt nhứt đầu!

Năm 1920 **Pháp** giải tỏa gần hết cái làng “*Tân Sơn Nhứt*,” thuộc quận **Gò Vấp**, tỉnh **Gia Định** làm sân bay, phần đất còn lại không đủ tiêu chuẩn lập làng riêng, nên hiệp với làng **Chí Hòa** thành làng “*Tân Sơn Hòa*.”



Cái thuở đó tên sân bay tiếng **Pháp** là “*Aérodrome*.” *Tân Sơn Nhứt* là sân bay duy nhứt và đầu tiên ở **Việt Nam** và Đông Dương thời đó.

Người Nam Kỳ mình gọi tên tục là “*Sân bay*” và “*Máy bay*.” Cái gì vù lên trời là bay hết, thí dụ chim bay.

Do người Tàu kêu “*Sân bay*” là “*Cơ trường*” (機場) nên người Nam Kỳ khai sanh chánh thức sân bay là “*Phi trường*,” máy bay là “*Phi cơ*.”

Nhắc lại tập tánh dân Nam Kỳ mình nè.

Xưa nay cái gì chạy dưới nước kêu là “*Tàu*,” cái nào chạy trên lộ (đường) là “*Xe*,” cái gì bay trên trời là “*Máy bay*” (phi cơ, phi thuyền).

Phát hiện ra thời Việt Nam Cộng Hòa trước 1975 tên sân bay Tân Sơn Nhứt là “*Phi cảng Tân Sơn Nhứt*” mà không là “*Phi trường Tân Sơn Nhứt*.” (?)

“*Cảng*” trong văn hóa Việt xưa rày là “*Cảng*” (港) là cửa sông, cửa biển, nhánh sông cho tàu bè đậu, như: “*Hải cảng*” (海港), “*Thương cảng*” (商港), “*Quân cảng*” (軍港)...

Tỉ dụ như “*Hương Cảng*” (香港) là “*Cảng thơm*” (Hongkong).

Vì sao **Việt Nam Cộng Hòa** trước 1975 tên “*Sân bay Tân Sơn Nhất*” là “*Phi cảng Tân Sơn Nhất*” mà không là “*Phi trường Tân Sơn Nhất*”?

Cũng là những người Bắc Kỳ 54 trong chánh quyền **VNCH** cố tình sửa chữ “*áp đặt*” Nam Kỳ; còn các quan Nam Kỳ thì quá hời hợt, ai làm gì cũng im re, nín khe.

Sau 1975 cộng sản Bắc Việt vô chiếm Miền Nam thì áp đặt thô bạo luôn. Họ sửa luôn tên làng “*Tân Sơn Nhất*” thành “*Tân Sơn Nhứt*”; “*Phi cảng Tân Sơn Nhất*” thành “*Cảng hàng không Tân Sơn Nhứt*.”

*Cảng* của tàu, ghe, thuyền giờ qua tới *cảng*... máy bay? Hết biết!

Vui và ngộ, tức cười cái là máy bay, “*Phi cơ*” (飛機) biến thành “*Tàu bay*.” Lên máy bay nghe mấy cô tiếp viên Bắc cờ nói “*Mời anh lên tàu bay*” nghe mà thấy quê mùa thịch chớ mắt tôm gì đâu á!

Cái này trong văn hóa Miền Bắc nhà quê từ xưa lặn.

Người Bắc Kỳ khá ngược ngạo khi kêu cái “*Hỏa xa*” (火車) là “*Tàu hỏa*” trong khi dân Nam Kỳ kêu là “*Xe lửa*.”

Nên nhớ đường xe lửa **Sài Gòn - Mỹ Tho** là đường xe lửa đầu tiên của Việt Nam có ở Nam Kỳ trước nha!

Tại sao tàu thuyền lại chạy trên mặt đất?

Họ kêu máy bay là “*Tàu bay*,” kêu phi thuyền là “*Tàu vũ trụ*,” nghe “*Phở tàu bay*” là biết của ai bán rồi hén?

Nhiều người lý giải rằng chữ “*Cảng hàng không*” là dịch từ chữ “*Airport*” (**Anh**), “*Aéroport*” (Pháp). Hễ cứ thấy có chữ “*Port*” là gọi “*Cảng*” hết ráo (?).

Rồi “*Airship*” là “*Khí cầu*.” Hễ có chữ “*Ship*” là... “*Tàu*” hết ráo.

Nói như vậy là đánh tráo khái niệm.

Vậy chữ cái “*Xe lửa*” tiếng **Anh, Pháp** là “*Train*” có chữ “*Ship*” hay “*Port*” nào đâu mà mấy cha Bắc Kỳ cũng kêu là “*Tàu hỏa*” đó (!)

Hán Việt nó có quy tắc của nó, người Nam Kỳ xài chính xác, chữ rất đẹp không có gì phải sửa tùm lum.

Chữ “*Tào*” (艘) người Nam Kỳ đọc là “*Tàu*” có nghĩa là “*Thuyền*,” còn chữ “*Tào*” (漕) này cũng là vận tải đường thủy mà thôi.

Tỉ dụ như bài thơ:

**“Phi cơ đáp xuống một chiều  
Khung mây bàng bạc mang nhiều xót xa  
Dài hơi hát khúc thương ca  
Thân cô khép kín trong tà áo đen.”**

Nếu đổi lại thành “Tàu bay đáp xuống một chiều” thì... coi như đem quặng vô thùng rác nguyên bài thơ.

“Tàu bay” là một chữ nhà quê, của những người trong “hốc bà tó” (Pác Pó?) người ta nói mà thôi.

Người Bắc toàn sanh sau đẻ muộn thời hiện đại ở Việt Nam nhưng bản chất lại thích sửa lưng và áp đặt.

Rõ ràng là “Anh cả” Bắc Kỳ cố tình sửa chữ ép của “Em út” Nam Kỳ khi cho ngôn ngữ mình là chánh thống, đúng tiêu chuẩn, thống nhất chung (?) Đây là ý đồ chánh trị rõ ràng.

Nhưng Bắc Kỳ cũng không thống nhất chữ “Tàu bay” và “Cảng hàng không.” Thí dụ bài nhạc “**Chiều Trên Bến Cảng**” của một nhạc sĩ Miền Bắc có câu:

**“Một chiều mùa hè gặp nhau trên bến cảng  
Ta chia tay nhau  
Trong lòng bao lưu luyến  
Anh đi ra khơi theo mùa cá biển.”**

Và:

**“Khi chia tay anh dạo trên bến cảng  
Biển một bên và em một bên.”**

Đọc xong ai cũng biết mặc định “Cảng” là phải có sông hoặc biển.

Rồi mới đây có vụ rớt phi cơ chiến đấu thì báo chí Việt cộng ghi là “**Máy bay SU 22 gặp nạn: Các anh đều là phi công giỏi.**”

Sao ngộ vậy ta? Tại sao không ghi là “**Tàu bay SU 22**” và có hai “**Tàu công**” hy sanh? Thiệt tình!!!

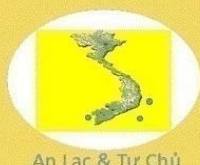
**Nguyễn Gia Việt**

July 29, 2018

Nguồn: <https://www.facebook.com/conduongthienly/posts/642034856167951>

Nguồn: <https://hung-viet.org/a28988/ngon-ngu-nam-ky-bi-mat-tu-tu->

[www.vietnamvanhien.org](http://www.vietnamvanhien.org)



An Lạc & Tự Chủ

**VIỆT NAM VĂN HIẾN**

[www.vietnamvanhien.info](http://www.vietnamvanhien.info)



**TỦ SÁCH VĂN HIẾN ONLINE VỚI HƠN 10800 TÁC PHẨM**